

Open Learning

Second Year

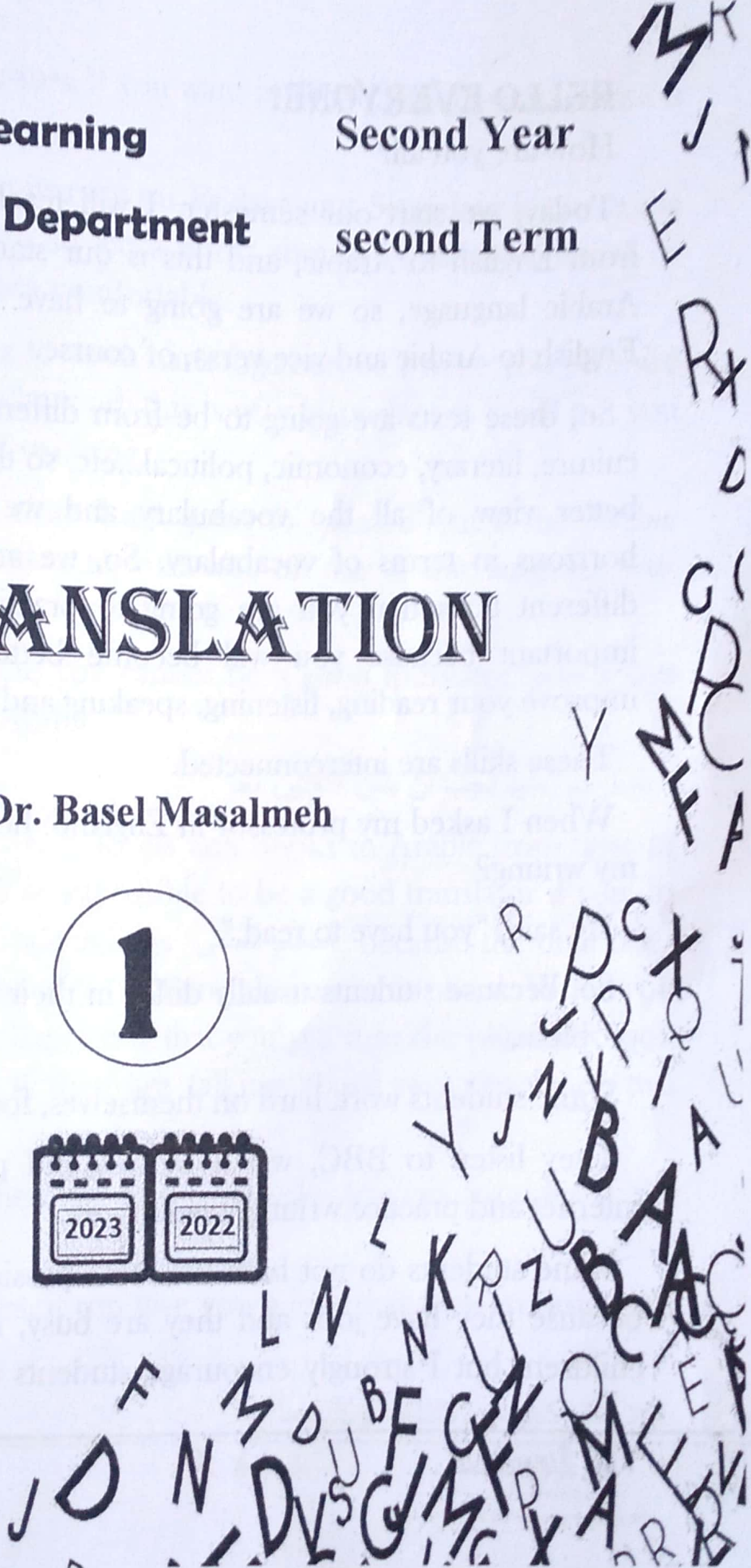
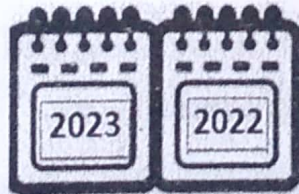
Translation Department

second Term

TRANSLATION

Dr. Basel Masalmeh

1



HELLO EVERYONE!

How are you all?

Today, we start our semester. I will teach you translation from English to Arabic, and this is our starting point in the Arabic language, so we are going to have some texts from English to Arabic and vice versa, of course.

So, these texts are going to be from different domains like culture, literary, economic, political...etc. so that we can have a better view of all the vocabulary and we can widen our horizons in terms of vocabulary. So, we are going to have different texts that you are going to practice. This is very important because you will become better and you can improve your reading, listening, speaking and writing skills.

These skills are interconnected.

When I asked my professor in England: how can I improve my writing?

He said, "you have to read."

So, because students usually differ in their levels, this is the problem.

Some students work hard on themselves, for example:

They listen to BBC, watch movies and programs on the internet and practice writing, reading...etc.

Some students do not have the same passion for doing that because they have jobs and they are busy, married, or have children, but I strongly encourage students to work hard on

themselves because if you want improve, you have to work on your skills.

Coming to university on Fridays and Saturdays is not going to help enough, so extra effort should be done at home or wherever you are comfortable.

We are going to work hard together, so I hope you promise me that you will attend; this is very important as it will put you in the mood of studying.

The second point I am going to speak about is the Arabic language. We have to work also on our Arabic language, our mother tongue.

In my opinion, you cannot be a good translator unless you improve your Arabic

المترجم الجيد يجب أن يتقن اللغتين معًا

You have to read novels and books in Arabic from time to time because it is impossible to be a good translator if you do not know the dual rulings أحكام المثنى because the dual does not exist in English; everything above one is plural. When you translate, what happen is that you put it in the plural and you do not know if they are talking about two people or two things.

Student: When we say 'both,' do not we consider it the dual?

Professor: Yes, it can give you a hint that they are using two things

كلاهما و كليهما – كلاتهما و كاتيها

But usually, students ignore the dual things and then process it as a plural. This is what I want you to pay attention to when you translate.

أحكام المثنى وأحكام إنَّ وأخواتها والمفعول به يعني مثلاً: قرأت كتاباً وليس كتاب

للأسف كثير من الطلاب لا يعرفون هذه الأمور ويتجاهلون بها بسبب الضعف في اللغة العربية لذلك أنصح دائماً بالعودة مثلاً إلى أحكام العدد ومعرفة موقع الكلمة من الإعراب لأن هذا يُحسِّن النص المترجم ويجعل المترجم أفضل من غيره.

طالبة: هل بسبب نظام الأتمتة؟

الأستاذ: بسبب الأتمتة وتطبيق الواتساب والتكنولوجيا وبسبب أشياء كثيرة نواجهها لا ننتبه لها للأسف في حياتنا اليومية وتسارعها.

للأسف بعض الطلاب ضعيفون بقواعد اللغة الانكليزية أيضاً مثل المبني للمجهول مثلاً عندما نترجمه هناك اختلافات بين اللغتين العربية والإنكليزية ويجب على المترجم أن يدركها في الترجمة يعني على سبيل المثال:

The lecture was presented by Dr. Sami

عندما نترجم لا نقول: قُدمت المحاضرة من قبل الدكتور سامي، على الرغم من صحتها إلا إنها ليست دقيقة لأنها ترجمة حرفية والأفضل أن نقول: قَدَّم الدكتور سامي المحاضرة. المعنى ذاته لم يتغير وإنما الأسلوب تغير وهذا مهم جداً. نستخدم المبني للمجهول في اللغة العربية إذا كان الفاعل غير معروف مثلاً:

قَرَأَ الْكِتَابَ - اسْتُخِذَ الْقَلَمُ

لا نقول: تَمَّ استخدام القلم: "تَمَّ" علينا أن نحاول التخلص منها ونقول بدلاً منها جرى استخدامه مثلاً، أيضاً التشكيل يساعدنا كثيراً باللغة العربية.

أيضاً المسألة الجوهرية جداً هي مسألة فهم النص دائماً هي العقبة الأولى في طريق أي مترجم ويجب أن نقرأ النص أكثر من مرة لنفهمه ونستوعب طبيعة الجمل، وننتبه للاختلافات بين اللغتين يعني لا نقول باللغة العربية مثلاً:

بشكل طبيعي جاء متأخراً.

Naturally, he arrives late

كما نفع بالغة الإنكليزية:

لا نبدأ الجملة العربية بالظرف، دائماً يدمج الظرف في الجملة العربية ويصبح جزء منها لكن يجوز ذلك باللغة الإنكليزية. طبعاً في الترجمة للعربية نبحث عن الفعل أولاً.

في اللغة الإنكليزية أحياناً يأتي متأخراً في آخر الجملة لكن هذه مسألة تتبع أسلوب المترجم وأنا احترم أسلوب المترجم ولا أعتبر هذا خطأ فمثلاً إذا أعطيتكم نص للترجمة سنجد اختلافات فيها لأن لكل مترجم أسلوب ونظرية في الترجمة مختلفة عن الآخر وهذه من نظريات الترجمة التي تحدث عنها

Roman Jakobson, Eugene Nida

وهناك الكثير من المنظرين الذين تحدثوا عن الأسلوب والتكافؤ بين اللغتين **equivalence**

ودائماً نبحث عنه لكن أحياناً لا نجد هذا التكافؤ فبعض الكلمات لا يكون لها مكافئ مثلاً كلمة مؤذن ما المكافئ لها؟ لا يوجد مكافئ في اللغة الإنكليزية هنا يجب أن نشرح هذه الكلمة بين أقواس مربعة

[The man who goes up to the minaret and call for prayer]

أو الحل الآخر نأخذ الكلمة كما هي وتدخل إلى الإنكليزية ونكتبها هكذا (Muezzin)

أي نقوم بتكافؤ لفظي لغوي أو تكافؤ في الفكرة والمعنى لأننا دائماً نضع نصب أعيننا القارئ أي مثلاً عندما نكتب للأطفال يجب أن نتبع أسلوباً يختلف عن الأسلوب الذي نتبعه مع البالغين أو الكبار.

أيضًا موضوع الدقة مهم جدًا أن نعود أنفسنا على الدقة في الترجمة ونحاول دائمًا فهم النص بشكل صحيح لأننا إذا فهمنا النص أنتجنا ترجمة جيدة وصحيحة وإذا كان فهمنا للنص غير واضح أو مشوه أو ناقص هذا يؤدي إلى إنتاج ترجمة غير دقيقة.

في أحد النصوص التي أتيت بها للطلاب كان يوجد **ing** في بداية الجملة، بعض الطلاب لا يعرفون كيف يترجمونها:

Running in the street, I saw a man scream.

بينما كنت أركض شاهدت رجلاً يصرخ.

لكن عندما تكون الجملة أطول وفيها جملة معترضة تصبح الأمور معقدة أكثر لا ينتبه لها الطلاب للأسف يعني فهم بنية النص **structure** مهم جدًا عندما ننقل للعربي يجب أن نعرف الفعل والفاعل وتكملة الجملة.

What is happening? who is doing?

• هذه مسألة مهمة جدًا لذلك تعتبر **challenge**

• For every translator to understand the structure of the sentence.

• يعني مثلاً جملة:

جميلة هي الساعات التي أقضيها مع الكتاب

• يمكن أن أترجمها بأكثر من طريقة:

- Beautiful are the hours that I spend with the book.

- The hours that I spend with the book were beautiful.

• الترجمتان صحيحتان لكن الأولى تتبع أسلوب العربي أما الثانية تختلف من حيث الأسلوب.

• إذاً دائماً نحاول فهم النص وما يؤديه حتى نستطيع أن نترجم بالشكل الأمثل.

• المترجم دائماً يضع لمساته الخاصة له أسلوبه وطريقته. أحياناً يوضح إذا كان هناك حاجة للشرح وأحياناً يكرر كلمة بهدف تذكير القارئ بما نتحدث عنه

وأيضًا يحتاج المترجم أحيانًا إضافة كلمة أو شيء لكي يوضح للقارئ النص وهذا يحق للمترجم له هامش من الحرية لكن ليس كبير يجب ألا يبتعد عن النص كليًا.

• كيف نحكم على الترجمة بأنها جيدة؟ ما هو المعيار في حكمنا على الترجمة برأيكم؟

- بإيصال المعنى والفكرة في النص، قد تختلف آلية الترجمة يعني مثلاً يمكن أن نترجم الجملة من أولها أو من أوسطها أو من آخرها لكن المفروض أن يصل المعنى دون زيادة أو نقصان.

- يجب أن يكون هناك توافق بين النص المصدر (source text) الذي نترجم منه وبين النص الهدف (target text) الذي ننقل إليه.

- الصياغة الجيدة والترابط بين الجمل وألا يكون ركيكًا بترجمته الحرفية وخالٍ من الأخطاء القواعدية.

- يجب أن يكون المترجم موضوعي objective أي أن ينظر للشيء كما هو دون تدخل مشاعره وانحيازه.

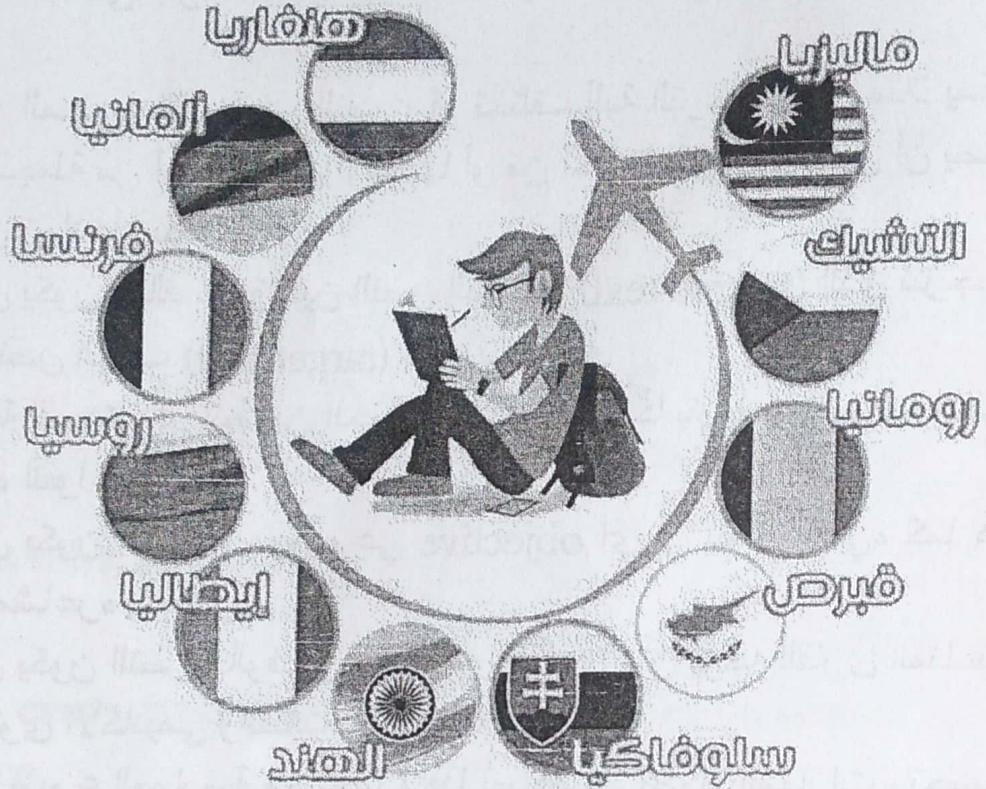
- يجب أن يكون النص مألوف ومفهوم لدى القارئ وأن يوجه للقارئ المناسب حسب المستوى الأكاديمي والفئات العمرية.

- أكرر موضوع الممارسة مهم جدًا وهذا يساعد في تطور المهارات وتحسين مستوى الترجمة.

- الامتحان من خارج النصوص المعطاة، هذه النصوص للتدريب فقط.

يمكن أن يأتي تكملة لنص معطى أو مشابه للمفردات وبالجلسة الأخيرة سنتناول نموذج امتحاني سابق ونتعرف على طبيعة الترجمة والخيارات المتاحة لنصل للخيار الصحيح.

See you next week, God willing



AL ANWAR
ESTABLISHMENT

دمشق - العلبوني
مقابل كراج النعنع
011 2229425
0993486823

كل ما يتعلق بخدمات الدراسة في الخارج مع العرض على وضع الطالب في المكان المناسب

